Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Фразеологическая репрезентация концепта ЧЕСТНОСТЬ в английском и французском языках

Горбина Наталия Сергеевна
Студент
Южный федеральный университет, Факультет филологии и журналистики, Ростов-на-Дону, Россия
E-mail: nataliegorbina@gmail.com

Понятие концепта представляет собой основную категорию человеческого знания, систематически организованную иерархическую структуру, состоящую из комплекса важных особенностей конкретного языка. Это феномен, одновременно включающий как индивидуальные, так и социальные толкования понятий. П.В. Чесноков трактует концепт как предельное на данный момент знание человека и группы людей о том или ином предмете, явлении, процессе действительности. С одной стороны, концепт индивидуален, а с другой – отражает «общее и единое, что присуще всем представителям одного народа, одной культуры», выступая как лингвокультурологический феномен [4]. Концепт включает не только рациональное основание, но и эмоционально-оценочные и ассоциативные компоненты, а также интерпретационное поле [3].

Наиболее ярко и вместе с тем избирательно человеческое мировосприятие, отраженное в ассоциативно-оценочном слое концептов, представлено во фразеологии, эксплицирующей когнитивную и этнокультурную сторону бытия. Фразеологизмы – сверхсложные устойчивые образования с полностью или частично переосмысленным значением [2] – аккумулируют образную и аксиологическую интерпретацию действительности, веками складывающуюся в сознании той или иной этнолингвокультурной общности. Поэтому рассмотрение фразеологической репрезентации концепта ЧЕСТНОСТЬ, являющегося базовым универсальным эмоционально-оценочным и мотивационно-регулятивным концептом, представляется важным с позиции лингвистики и межкультурной коммуникации.

Концепт ЧЕСТНОСТЬ охватывает субконцепты СПРАВЕДЛИВОСТЬ, ПРЯМОТА, ДОБРОСОВЕСНОСТЬ, ПОРЯДОЧНОСТЬ, ДОВЕРИЕ, НАДЕЖНОСТЬ, ДОСТОВЕРНОСТЬ, НЕПОДКУПНОСТЬ, НЕПОСРЕДСТВЕННОСТЬ, БЛАГОРОДСТВО. Сопоставим фразеосематические группы, представляющие указанные субконцепты.

СПРАВЕДЛИВОСТЬ – субконцепт, фразеологические репрезентанты которого имеют общее значение беспристрастного соблюдения правды в поступках и мнениях: англ. *fair and square*, *turn about is fair play*, *hold the scales even/true* [1]; фр. *avoir deux poids et deux measures* [5]. В данных идиомах честность представлена как непредубежденный акт, характеризующийся объективностью, законностью, точностью информации.

Английские фразеологизмы субконцепта ПРЯМОТА имеют значение правдивости, выражения неподдельных чувств, отсутствия лицемерия, характеризуют целеустремленность интенций субъекта: *a single eye; right up and down; not to mince matters; to call a pikestaff a pikestaff.*

Вместе с тем отмечается тенденция французских фразеологизмов к выражению действия, совершаемого в открытую; предполагается безбоязненное высказывание собственного мнения, даже если окружающим это не нужно: *à jeu découvert; appeler les*

choses par leur nom (appeler [nommer] les choses par leur(s) nom(s)); mettre son grain de sel (mettre [mêler, fourrer, apporter] son grain de sel); tout de go; à brûle-pourpoint; de but en blanc; vider son sac.

ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ реализуется как тщательно, аккуратно и ответственно выполненные обязательства. Значение фразеологизмов сводится к честному труду, добросовестному исполнению тяжелой работы: англ. *earn an honest penny*, *by the sweat of one's brow*; франц. *à la sueur de son corps.* Знаменательны точки пересечения с субконцептами СПРАВЕДЛИВОСТЬ (англ. *good faith*, *fair play*), ПОРЯДОЧНОСТЬ (фр. *en tout bien, tout honneur*).

ПОРЯДОЧНОСТЬ вербализуют фразеологизмы, объединенные значением «заслуживающий уважения, не способный на низкие поступки, честный», обнаруживая таким образом взаимодействие с субконцептом БЛАГОРОДСТВО. Выявляется следующая оценочная трактовка: благовоспитанный человек, заслуживающий доверия (англ. *a white man*, *good men and true*, *on the up and up*; фр. *honnête homme*); законная сделка (англ. *a fair/square deal*); справедливое отношение, честная игра (фр. *c'est de bon jeu*, *de bonne guerre)*; преданность (англ. *a square shooter*).

ДОВЕРИЕ объективируется как убежденность в честности, добросовестности, искренности кого-либо, в правильности чего-либо и основанное на этом отношение к кому-либо или к чему-либо: англ. *get a leg in*; фр. *croire dur à qch (croire dur (comme fer) à qch); prendre qch pour article de foi.*

Фразеологические репрезентанты субконцепта НАДЕЖНОСТЬ объединены значением отсутствия необходимости доказательств, возможности положиться на кого-либо, сотрудничать, действовать сообща (пересечение с субконцептом ДОВЕРИЕ): англ. *play ball, take smb. on trust;* фр. *montrer patte blanche; faire faux bond à.*

Концепт ЧЕСТНОСТЬ находится также в антонимическом взаимодействии с рядом концептов. Рассмотрим главные из них – ОБМАН и ЛИЦЕМЕРИЕ.

ОБМАН – действия, намеренно вводящие в заблуждение: англ. *on the cross; by false pretences;* фр. *monnaie de singe; noyer le poisson; flèche de tout bois (faire flèche [feu] de tout bois [faire feu de tribord et de babord]); la bailler belle (la bailler belle [bonne] [en bailler d'une belle; en bailler à garder]*). Часть фразеологизмов связана с изобличением действия, совершенного обманным путем: англ. *bring to light;* фр. *mettre en plein jour.*

Фразеологизмы концепта ЛИЦЕМЕРИЕ выражают значение несоответствия высказываний, действий человека его истинным убеждениям, намерение ввести в заблуждение. Противоположное, отрицательное значение честности представлено как притворство, двуличие, двойная игра, характеризующаяся внешней преданностью, но фальшивыми, неискренними намерениями: англ. *a double game*; фр. *faux jeton.*

Таким образом, фразеологизмы, вербализующие концепт ЧЕСТНОСТЬ в английском и французском языках, обнаруживают изоморфизм в части членения на субконцепты и общей положительной оценки честности как ключевого морально-этического феномена и негативного отношения к обману и лицемерию, о чем свидетельствует семантика изобличения обмана и двуличия.

Литература

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Изд. 4-е. М., 1984.

2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005.

3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.

4. Чесноков П. В. Концепт и текстема // Сборник научных трудов Всероссийской научной конференции «Наука о языке и человек в науке» (памяти выдающихся романистов В.Г. Гака и Л.М. Скрелиной). Том II. Таганрог, 2010. С. 286-291.

5. EXPRESSIO: Les expressions françaises décortiquées. http://www.expressio.fr/.